# CURRICULUM SCIENTIFICO-PROFESSIONALE

FRANCESCO BRESSAN

E-mail: francesco.bressan@univr.it
ORCID: https://orcid.org/0009-0008-8654-3917
Academia · Researchgate

## FORMAZIONE

### Titoli di studio

2026 – **Dottorato di ricerca in Lingue e Letterature Straniere**

Università degli Studi di Verona, XLII ciclo, curriculum Lingue Straniere e Traduzione
AREA DI RICERCA: Slavistica (SSD SLAV-01/A)
SUPERVISOR: Prof.ssa Giorgia Pomarolli; co-supervisor: Prof.ssa Kapitolina Fedorova

2023-2025 **Laurea magistrale in Languages, Literatures and Digital Culture (russo e tedesco)**

Università di Verona
TESI: *"«Капитан! Теперь моя буду говори». Il pidgin russo nella prosa di V.K. Arsen'ev. Tra realtà e finzione"*
Relatore: Prof. Daniele Artoni
VALUTAZIONE: 110/110 e lode

2018-2021 **Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (russo e tedesco)**

Università di Verona, indirizzo linguistico-didattico
TESI: *La lingua di Odessa tra mito e realtà. Studio di una varietà linguistica sui generis in chiave sociolinguistica*
Relatore: Prof.ssa Giorgia Pomarolli
VALUTAZIONE: 110/110 e lode

## **Attività formative, seminari e soggiorni all'estero** (selezione)

ott 2026 **Corso di Orientamento Tutor didattica**

Teaching and Learning Center (TaLC), Università degli Studi di Verona
Corso di formazione sugli obiettivi e sulle funzioni del tutorato didattico
4 ore

ott-nov 2026 **Laboratorio di traduzione letteraria dal russo**

Società Parole Migranti S.N.C.
13 ore (online)

sett 2026 **Corso di lingua ucraina (B1)**

Università degli Studi di Palermo
25 ore (online)

2026 **Erasmus+ Blended Intensive Programme (BIP) "Ukrainian Summer School: Exploring Language, Traditions and Identity"**

Università degli Studi di Udine, Jagiellonian University (Cracovia), LMU (Monaco) e Palacký University (Olomouc)
Corso intensivo di lingua ucraina con Prof.sse Halyna Čuba e Kateryna Myčka, partecipazione attiva a laboratori di cultura e seminari di letteratura ucraina

feb 2025 **Corso "L'invasione russa dell'Ucraina: cronaca e critical thinking"**

Teaching and Learning Center (TaLC), Università degli Studi di Verona
18 ore

giu 2024 **Convegno internazionale "Rudolf Nureyev e la letteratura: danza, coreografia e ricezione"**

Università di Verona

giu 2024 **Corso "Comunicazione Inclusiva: Evoluzione e Prospettive"**

Teaching and Learning Center (TaLC), Università degli Studi di Verona
6 ore

mag 2024 **Ciclo di lezioni sulla traduzione** della Prof.ssa Anna Khachatryan

Yerevan State University
6 ore

maggio 2024 **Seminario „Mehrsprachigkeit im DaF-Unterricht. Voraussetzungen, Konzepte, Umsetzungsvorschläge im Bereich der Tertiärsprachendidaktik"** con la Prof.ssa Marianne Hepp

Università di Verona

feb-mag 2024 **Laboratorio di Introduzione alle Metodologie e Tecnologie Didattiche di Lingua e Cultura Russa**

Università degli Studi di Verona
18 ore

2024 **Seminari di russistica «Научный семинар по русистике»**

Università di Helsinki (online)

nov-dic 2021 **Workshop di lingua russa "Uno, qualcuno, chicchessia: как по-русски? I pronomi indefiniti russi e il Corpus Parallelo russo-italiano"**

Università degli Studi di Verona
10 ore

sett-nov 2021 **Ciclo di lezioni sulla sociolinguistica** tenute dal Prof. Evgenij Nikolaevič Stepanov

Piattaforma e-learning "Rišel'evs'kyj dystancijnyj" del Liceo Scientifico Richelieu di Odesa, Ucraina
3 ore

14 mag 2021 **Giornata della Traduzione**

Università di Verona in collaborazione con l'associazione ANITI

2016 **Soggiorno di studio** – San Pietroburgo, Federazione Russa

Istituto E.C.L.C. di San Pietroburgo
Corso intensivo di lingua russa con Prof.ssa Nina Ryžkina e Prof. Stanislav Černyšov

2015 **Soggiorno di studio** – Erding (Monaco di Baviera)

Ginnasio Korbinian-Aigner-Gymnasium di Erding

## Certificazioni e diplomi

2026 **Attestazione linguistica di lingua ucraina (livello B1)**

Università degli Studi di Palermo, corso online di lingua ucraina, Prof. Oleg Rumjantsev
Comprensione orale e scritta

2023 **Patentino A di Bilinguismo dell'Alto Adige-Südtirol (livello C1)**

Provincia Autonoma di Bolzano

2017 **Diploma di lingua tedesca (DSD II)**

Diploma rilasciato dalla Conferenza dei Ministri dell'Istruzione dei Länder tedeschi e attestante la conoscenza della lingua tedesca e competenze trasversali di livello equivalente alla maturità tedesca

2016 **Diploma di lingua russa come lingua straniera**

Istituto E.C.L.C., San Pietroburgo (Federazione Russa)
Diploma conseguito a seguito di un corso intensivo e di perfezionamento di lingua russa tenuto da Prof.ssa Nina Ryžkina e Prof. Stanislav Černyšov

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### Area germanistica (GERM-01/C e GERM-01/B)

a.s. 2025-2026 **DOCENTE A TEMPO DETERMINATO DI LINGUA, CULTURA E LETTERATURA TEDESCA**
Liceo Linguistico "S. M. Scholl", Trento (TN)
18 ore settimanali

a.s. 2022-2023 **DOCENTE A TEMPO DETERMINATO DI LINGUA, CULTURA E LETTERATURA TEDESCA**
Liceo Linguistico "S. M. Scholl", Trento (TN)
18 ore settimanali
Durante l'incarico è stato svolto anche il ruolo di supervisore per l'esame DSD

a.s. 2022-2023 **DOCENTE A TEMPO DETERMINATO DI LINGUA TEDESCA E ARTE IN CLIL**
Istituto comprensivo Trento 7, scuola primaria Pigarelli, Gardolo (TN)
24 ore settimanali

### Area slavistica (SLAV-01/A)

a.a. 2023-2024 **DIDATTICA INTEGRATIVA A SUPPORTO DELL'INSEGNAMENTO DI LINGUA RUSSA 1**
Università di Verona
Vincitore del bando Progetto Fondo Sostegno Giovani per il tutorato al recupero dell'insegnamento di Lingua russa I
20 ore

2024 **DOCENTE DI LINGUA, CULTURA E LETTERATURA RUSSA**
Liceo Linguistico "S. M. Scholl", Trento (TN)
Tirocinio formativo curriculare di lingua e cultura russa
50 ore

### Altre esperienze didattiche

2023 **INSEGNANTE DI LINGUE**
TRENTUM Scuola di Lingue & Arte, Trento
4 ore settimanali

2022 **ITALIANO L2 PER PROFUGHI UCRAINI**
Istituto Giacomo Floriani di Riva del Garda (TN)
Lezioni di italiano per studenti ucraini – 4 ore settimanali

## ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

2018 - **Lavoro occasionale di traduttore di lingua russa e tedesca**
Case editrici, servizi di ristorazione, associazioni e aziende della provincia di Trento (TN)

ago 2021 **Servizio di interprete occasionale di lingua tedesca**
Per turisti, per conto dell'agenzia turistica Ospitar (TN)

dic 2019- feb 2020 **Mediatore linguistico**
Progetto «Attività di mediazione linguistica e culturale con bambini russofoni presso il reparto di oncoematologia pediatrica dell'ospedale Borgo Trento di Verona», in collaborazione con l'associazione Abeo (attività interrotta a causa della pandemia Covid-19)

## PUBBLICAZIONI

*Contributi in volume*

1. KABANEN I. & BRESSAN F. (CONSEGNATO). **Wartime Language Preferences: The Shift in Language Use in Odessan Online Media**, in Arto Mustajoki e Helena Halmari (a cura di), *Language and Geopolitics*. Cambridge: Cambridge University Press.
2. ФРАНЧЕСКО БРЕССАН. (2025). **О некоторых этико-переводческих аспектах: перевод сибирского русского пиджина на итальянский язык**. In *Славянский мир: общность и многообразие*, (1), 287-293. ISSN 2619-0869. DOI: https://inslav.ru/publication/slavyanskiy-mir-obshchnost-i-mnogoobrazie-m-2025
3. ФРАНЧЕСКО БРЕССАН. (2024). **О трудности перевода разновидностей русского языка на итальянский язык: одесский язык в творчестве И. Э. Бабеля**. In *Славянский мир: общность и многообразие*, (1), 229-235. ISSN 2619-0869. DOI: 10.31168/2619-0869.2024.35 https://inslav.ru/sites/default/files/editions/2024_slavmir_book_theses_conf.pdf
4. БРЕССАН ФРАНЧЕСКО & КАБАНЕН ИННА И. (2022). **Одесский язык между мифом и реальностью**. In *Актуальні питання лінгвістики та методики викладання іноземних мов: зб. матеріалів VIII міжнар. наук.-практ. конф., присвяченої пам'яті доктора педагогічних наук, професора В.А. Скалкіна (12 квітня 2022 року)*, 36-41. Одеса: ОНУ імені І.І. Мечникова. ISBN 978-617-7768-33-2. https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/viii-mizhnarodna-naukovo-praktychna.pdf#page=37

*Articoli in riviste*

1. BRESSAN F. (CONSEGNATO, 2027). **ОТОБРАЖЕНИЕ РУССКО-УКРАИНСКОГО СУРЖИКА В ИТАЛЬЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ «ОЛЕСЯ» А. И. КУПРИНА)**. In *Slavia Orientalis*.
2. BRESSAN F. (CONSEGNATO, 2027). **На границах русского Дальнего Востока: новое прочтение повести «Жень-Шень» Пришвина**. In *Studia Slavica*.
3. БРЕССАН ФРАНЧЕСКО (2026). **ОБРАЗ БЕСПРИЗОРНИКОВ В СССР В ИТАЛЬЯНСКОЙ ПРЕССЕ И ПРОПАГАНДЕ ПЕРИОДА ИТАЛЬЯНСКОГО ФАШИЗМА (1922–1945)**. *Universum: филология и искусствоведение*, (8 (146)), 57-64. DOI: https://7universum.com/ru/philology/archive/item/23303
4. BRESSAN F. (2026). ***Die Walsche*: Sospesi tra due mondi, l'anormalità diventa rivoluzione e scoperta**, in *Andergraund Rivista*, n. IX, 137-144. https://www.andergraundrivista.com/wp-content/uploads/2026/10/Numero-IX-Spazi.pdf
5. BRESSAN F. (2026). **«Язык придворных» как автобиографический мотив в прозе Л. Петрушевской**. In *Językoznawstwo*, (2/27), 31-44. DOI: https://doi.org/10.25312/j.10649
6. BRESSAN F. (2026). **Западни образци, източни следовници: българската криминална проза от социализма към постсоциализма**. In *Лингвистика, интерпретация, концепции*, 3(1), 56-78. DOI: https://doi.org/10.69085/linc20261056
7. BRESSAN F. (2025). **Translating a Non-Standard Variety of Russian Into Italian: The Case of the Odesan Language**. In *Translation Studies: Theory and Practice*, 5, 1(9), pp. 27-43. DOI: https://doi.org/10.46991/TSTP/2025.5.1.027 [Rivista di fascia A – ANVUR, area 10]

*Abstract in atti di convegno*

1. BRESSAN F. (2027). ACCETTATO. **La stilizzazione del parlato nella letteratura russa e la sua resa in italiano: il pidgin russo-siberiano nel romanzo «Il venditore d'aria» di Aleksandr Beljaev**, abstract presentato al convegno "(S)confinamenti. Forme, funzioni e crisi dei binarismi" presso l'Università di Milano, in *Book of Abstracts*.
2. BRESSAN F. (2023). **Textbook and Literary Translation**, abstract presentato all'Eurasian Translation Congress 2, Translation through Intermediary Language, Yerevan State University-Università di Verona, in *Abstract and Conference Handbook*, Yerevan, YSU Publishing House, 2023, pp. 42-43. https://www.ysu.am/sites/default/files/inline-files/Abstract_and_Conference_Handbook.pdf
3. KABANEN I. & BRESSAN F. (2023). **Wartime language preferences: The shift in language use in Odessan online media**, abstract presentato alla 18th International Pragmatics Conference, Bruxelles, in *Abstract book*, 2023, p. 601. https://iris.univr.it/retrieve/09c4d4ad-3211-4796-be02-f5e4af913f06/Abstracts_book.pdf

*Traduzioni dal russo*

1. I. Babel', ***Il mio primo onorario***, traduzione dal russo di Francesco Bressan, Martina Ricciardi et al., Ibis Edizioni, collana Minimalia. Pubblicazione prevista per primavera 2027.

### *Articoli divulgativi* (selezione)

Articoli relativi all'attualità e a temi di carattere socioculturale e storico, pubblicati su *Valsugana News e Feltrino News*.

1. BRESSAN F. (2026) **La società ucraina vista dall'interno.** *Valsugana News,* 10: 10-11. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-10-2026/
2. BRESSAN F. (2026). **Babij Jar – L'eccidio nascosto**. *Valsugana News*, 8: 18-19. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-8-2026/
3. BRESSAN F. (2026). **Il Cirillico**. *Valsugana News*, 6: 32-33. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-6-2026/
4. BRESSAN F. (2026). **L'Unserdeutsch: si parla tedesco in Nuova Guinea**. *Valsugana News*, 3: 16-17. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-3-2026/
5. BRESSAN F. (2026). **Il Taron – la lingua segreta degli spazzacamini della Val di Non**. *Valsugana News*, 2: 50-51. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-2-2026/
6. BRESSAN F. (2026). **Dimmi cosa mangi e ti dirò chi sei**. *Valsugana News*, 2: 44-45. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-2-2026/
7. BRESSAN F. (2026). **Il massacro delle foibe**. *Valsugana News*, 2: 22-23. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-2-2026/
8. BRESSAN F. (2026). **Il linguaggio specchio della società**. *Valsugana News*, 1: 18-19. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-1-2026/
9. BRESSAN F. (2025). **Odessa – una piccola Italia nell'Est**. *Valsugana News*, 11: 18-19. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-11-2025/
10. BRESSAN F. (2025). **Putin e la crociata anti LGBTQ+**. *Valsugana News*, 11: 22-23. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-11-2025/
11. BRESSAN F. (2025). **Il dramma dell'infanzia randagia nella Russia bolscevica**. *Valsugana News*, 10: 8-9. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-10-2025/
12. BRESSAN F. (2025). **Holodomor – il genocidio ucraino dimenticato**. *Valsugana News*, 10: 28-29. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-10-2025/
13. BRESSAN F. (2025). **La complessa situazione linguistica in Ucraina**. *Valsugana News*, 8: 14-15. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-8-2025/
14. BRESSAN F. (2025). **Sgorigrad: la Stava dei Balcani**. *Valsugana News*, 7: 58-59. https://www.valsugananews.com/valsugana-news-n-7-2025/

## PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

1. **La stilizzazione del parlato nella letteratura russa e la sua resa in italiano: il pidgin russo-siberiano nel romanzo «Il venditore d'aria» di Aleksandr Beljaev**. Congresso "(S)confinamenti. Forme, funzioni e crisi dei binarismi", Università di Milano, 20-21 gennaio 2027.

2. **О некоторых этико-переводческих аспектах: перевод сибирского русского пиджина на итальянский язык**. Conferenza per giovani ricercatori «Славянский мир: общность и многообразие», Istituto di Slavistica dell'Accademia Russa delle Scienze, Mosca, 21 maggio 2025.
3. **О трудности перевода разновидностей русского языка на итальянский язык: одесский язык в творчестве И. Э. Бабеля**. Conferenza per giovani ricercatori «Славянский мир: общность и многообразие», Istituto di Slavistica dell'Accademia Russa delle Scienze, Mosca, 22 maggio 2024.
4. **Changes in the online use of Russian language in Ukraine: the example of Odessa** (con Inna Ivanovna Kabanen). Aleksanteri Conference 2023 "Decolonizing space in the Global East: Legal Choices, Political Transformations", Università di Helsinki, 25-27 ottobre 2023.
5. **Translating a non-standard variety of Russian into Italian: the case of the Odesa language**. Conferenza "Translation through Intermediary Language", Università Statale di Yerevan, 27-29 settembre 2023.
6. **Wartime Language Preferences: The Shift in Language Use in Odessan Online Media** (con Inna Ivanovna Kabanen, Università di Helsinki). 18th International Pragmatics Conference, Università di Bruxelles (ULB), 9-14 luglio 2023.
7. **Одесский язык между мифом и реальностью**. VIII International Scientific and Practical Conference "Actual Issues of Linguistics and Methods of Teaching Foreign Languages" (VIII Міжнародна науково-практична конференція "Актуальні питання лінгвістики та методики викладання іноземних мов"), su invito del Prof. Evgenij Nikolaevič Stepanov, Università Nazionale I. I. Mečnikov, Odesa (Ucraina), 12 aprile 2022.

## PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI COME UDITORE

Partecipazione a diverse giornate di studio, congressi e seminari organizzati dall'Università degli Studi di Verona, Università di Helsinki e Università nazionale I. I. Mečnikov di Odesa (Ucraina)

## CONVEGNI SU INVITO

Convegno "Художественный текст на славянских языках: от грамматики к поэтике (проблемы перевода и двуязычного сопоставления)", su invito del Prof. Dmitrij Kirillovič Poljakov, Università Statale delle Scienze Umane di Mosca (RGGU), 10-11 ottobre 2025.

Giornata di studio FURIGLO#3 "Il futuro della ricerca in Glottologia e Linguistica a Verona", Università degli Studi di Verona, 13 maggio 2025.

## RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO

2026-2029 **Borsa di studio per il Dottorato di Ricerca, XLII ciclo**

Promotore: Università degli Studi di Verona
Vincitore

sett 2026 **Progetto di Eccellenza Agonistico e Teatrale della Provincia Autonoma di Trento**

Promotore: Provincia Autonoma di Trento
Selezionato per il progetto di eccellenza sostenuto dal bando Trentino Marketing, con borsa di studio nell'ambito di un percorso di specializzazione in danza classica

8 nov 2024 **Premio interateneo di traduzione di poesia civile inedita in Italia**

Promotore: Università del Piemonte Orientale
Finalista per la sezione di lingua tedesca

feb 2024 **Fondo Sostegno Giovani (FSG)**

Promotore: Università degli Studi di Verona
Vincitore di un assegno per il tutorato al recupero dell'insegnamento di Lingua russa I

nov 2023-dic 2025 **Fondo Sostegno Giovani (FSG)**

Promotore: Università degli Studi di Verona
Vincitore di due assegni per l'attività di tutorato e supporto didattico nell'ambito dell'accessibilità e inclusione dell'area linguistica russa

## ATTIVITÀ DI VOLONTARIATO E ALTRE ESPERIENZE (SELEZIONE)

14 nov 2025 Partecipazione come **coreografo e ballerino** all'evento *"Uno, nessuno, centomila"* per la seconda edizione della Trento Fashion Week.

lug 2025 **Collaborazione volontaria con il quotidiano l'Adige**, con stesura di articoli per il XL anniversario della tragedia della Val di Stava del 1985.

mag-ott 2025 **Organizzatore del laboratorio di danza terapia** presso il CDCA di Trento, laboratorio inclusivo di danza come forma di terapia con preparazione di coreografie e costumi.

ago-sett 2020 **Comparsa** come ballerino di danza classica nelle riprese del film *"Fra due battiti"*, diretto da Stefano Usardi.

18 mar 2018 **Responsabile per la sensibilizzazione** nella realizzazione di uno spettacolo di balletto per l'iniziativa contro i disturbi alimentari "Dalla crisalide alla farfalla: i diversi volti della rinascita", a cura del CDCA della Provincia di Trento, con il contributo di RAI III, Fondazione Caritro e APSS.

25 nov 2017 Partecipazione allo **stage di danza classica** di livello avanzato con l'insegnante Nadia Garuti del Teatro alla Scala di Milano.

## PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI E INCARICHI ACCADEMICI

- **Membro del comitato di redazione** della rivista «Andergraund Rivista» (da settembre 2026), progetto editoriale gestito da studenti universitari e dedicato a studi delle lingue e letterature della Mitteleuropa e dell'Europa Orientale [vd. https://www.andergraundrivista.com/]
- **Collaboratore** alle riviste mensili trentine **Trentino News**, **Valsugana News** [vd. https://www.valsugananews.com/] e **Feltrino News** [vd. https://www.feltrinonews.com/]
- **Membro della Commissione AQ** per la Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (L11), quale rappresentante degli studenti per i CdS del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona (2019-2022)

## COMPETENZE LINGUISTICHE

- **Italiano** – lingua madre
- **Russo** – C1
- **Tedesco** – C1
- **Inglese** – B2
- **Ucraino** – B1

## OPEN BADGE (SELEZIONE)

- "L'invasione russa dell'Ucraina: cronaca e critical thinking" – https://bestr.it/award/show/MjtU8YfBRqmZIfgUoI8qBw
- "Fare ciò che conta nei momenti di stress" – https://bestr.it/award/show/mvx0k9x6T6CNeulVvYBSeQ
- "Comunicazione inclusiva: evoluzione e prospettive" – https://bestr.it/award/show/wTuF3AzmQ9WHS53vfRv7lA
- "Pattern strategici di problem solving" – https://bestr.it/award/show/2lr4Z-SBS_6w9Ms4fFn8gQ

*Il sottoscritto Francesco Bressan, nato e residente a Trento, cittadinanza italiana, dichiara che quanto riportato nel presente curriculum vitae corrisponde a verità. Le dichiarazioni in esso contenute sono rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.*

Trento, 10 novembre 2026

